

---

**RECENZE**

---

**LÉKAŘSKÝ SLOVNÍK**

JELISEJENKOV, Ju. B., MICHAJLOV, V. I., RIVKIN, V. L., TOKAREV, Ju. N.:  
Russko-anglijskij medicinskij slovar'. Moskva, Russkij jazyk 1975. 648 s.

Úspěšně se rozvíjející mezinárodní spolupráce ve vědě a technice, která je jedním z výsledků aktivní mírové politiky socialistických zemí, vyžaduje mj. též rychlé překonávání jazykových bariér. Tato skutečnost vysvětluje přímo explozivní růst počtu různých specializovaných slovníků, které byly v dvojazyčných nebo víceazyčných mutacích v posledních letech vydány v Sovětském svazu. Jedním z takovýchto edičních počinů moskevského nakladatelství Russkij jazyk je i vydání prvního velkého Rusko-anglického lékařského slovníku. Obsahuje kolem 50 000 základních termínů ze všech oblastí lékařství a z příbuzných oborů. Kromě běžné klinické terminologie je v něm značná pozornost věnována nově vzniklým výrazům z rychle se rozvíjejících oblastí, jako jsou letecká a kosmická medicína, lékařská genetika, biochemie a imunologie. Pro anglické ekvivalenty ruských termínů je užito americké transkripce. U anatomického názvosloví jsou kromě anglických termínů navíc připojeny

ještě názvy latinské, přijaté na 8. mezinárodním kongresu anatomů ve Wiesbadenu v roce 1965. Rovněž názvy léčivých rostlin jsou uvedeny jak v angličtině, tak v latině.

Přes uvedený obrovský rozsah slovní zásoby nemůže být pochopitelně slovník zcela vyčerpávající. Tak například doplnění by vyžadovala terminologie elektroencefalografická a neurofyzilogická. Chybí některé názvy běžných symptomů. Schází soubor termínů, které se vztahují k popisu přetížení, zatímco pro stavy beztlíží obdobné termíny uvedeny jsou. Na škodu by jistě nebyl ani podobný seznam nejběžnějších zkratek, jaký je např. připojen k anglicko-ruskému slovníku pro oblast leteckého a kosmického lékařství, vydanému v Moskvě v roce 1972.

Uvedené poznámky samozřejmě ani v nejmenším nemohou snížit kvalitu recenzovaného díla, které nepochybně najde své uplatnění i v rukou mnoha českých uživatelů.

—jšc—